

Facultat de Traducció i d'Interpretació**Universitat Autònoma de Barcelona**

Curso: 1999/00

Profesora: Mariana Orozco

Asignatura: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN DIRECTA

INGLÉS-CASTELLANO

Grupo: 2

Semestre: 2º

Créditos: 6

Horas de clase semanales: 3

Horario de atención al alumno: martes de 10:30 a 12:30 y viernes de 11:30 a 12:30. Despacho K-1014. Teléfono 93 581 33 76

1. Contenido y objetivos de la asignatura:

En este seminario de traducción nos centraremos en la traducción audiovisual. En concreto trabajaremos las modalidades de subtítulo y doblaje. Los objetivos globales son analizar y debatir las características del lenguaje oral de ficción, especialmente las características propias del inglés y el español; buscar estrategias que nos permitan reproducir los rasgos necesarios en cada caso, atendiendo a las necesidades particulares de cada situación de traducción; conocer el proceso de traducción de las empresas de doblaje en Barcelona y, en concreto, la tarea del traductor. Para ello desarrollaremos seis temas concretos: (1) Diferencias entre subtítulo y doblaje, razones para la elección de uno u otro; (2) restricciones en la elaboración de subtítulos; (3) el proceso de doblaje; (4) restricciones de la traducción para la pantalla; (5) relaciones entre el lenguaje oral y el lenguaje escrito; (6) la "extranjerización" en la traducción para la pantalla. Se trabajarán documentos audiovisuales de diverso tipo: episodios de series televisivas, documentales y fragmentos de películas.

2. Metodología:

Cada día se trabajará un documento diferente, siguiendo siempre los guiones que aparecen en el dossier de clase. Las clases se realizarán siempre en el aula multimedia E, donde se utilizarán los ordenadores para visionar los documentos y realizar las traducciones pertinentes. Los alumnos deberán tomar siempre la precaución de grabar todo lo que hacen en clase en disquetes propios, ya que los archivos grabados en el disco duro pueden ser borrados en cualquier momento. Durante las clases, los alumnos deberán utilizar un ordenador entre dos personas y para poder escuchar los diálogos es conveniente que cada uno lleve sus propios auriculares. El resto de indicaciones pertinentes se realizarán el primer día de clase.

3. Evaluación:

La nota final de la asignatura se compondrá de:

- A. La nota obtenida en un trabajo de curso (80 %); realizado entre tres personas, que consistirá en traducir para la modalidad de subtítulo o doblaje (a elegir) un fragmento de un documento audiovisual y deberá entregarse al finalizar el semestre. Se pueden elegir para ello los 10 primeros minutos de las siguientes series y/o películas:

1. Mad about you (cap. 205, 206, 208)
2. Perry Mason
3. Absolutely Fabulous (Iso tank, Birthday, Magazine, Fashion, Fat, France)
4. How to marry a millionaire
5. Travels with my aunt
6. JFK Assassination (documental)
7. Field of Dreams
8. Leathe of Heaven
9. Peter Rabbit
10. The Untouchable (cap. 109 i 110)

B. La nota obtenida en los fragmentos de traducciones (20 %). En cada clase se indicará el fragmento concreto que se debe entregar. Para que sea tenida en cuenta esta nota los trabajos deberán ser entregados siempre una semana después de que termine el trabajo en clase del documento en cuestión y se deberá entregar un 50 % de las traducciones realizadas en clase.

NOTA: Los alumnos que no asistan a clase porque se encuentran en una universidad extranjera en algún programa de intercambio deberán entregar cuatro traducciones del dossier, las dos primeras antes del 14 de abril y las otras dos antes del 20 de mayo.

4. Bibliografía de consulta orientativa:

- AALTONEN, Sirkku (1996), "Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish Realist Drama" a *TTR*, volum IX, núm. 2, 2n semestre, p. 103-122.
- AGOST, Rosa (1999), *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Editorial Ariel, Barcelona.
- BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona.
- CATTRYSSE, Patrick (1998), "Translation in the media age. Implications for research and training a GAMBIER, Yves (ed.), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku, p. 7-12.
- DANAN, Martine (1991), "Dubbing as an Expression of Nationalism", *Meta* 36 (4), p. 606-614.
- DELABASTITA, Dirk (1989), "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", *Babel*, 35:4, p. 193-218.
- DE LINDE, Zoe i KAY, Neil (1999), *The Semiotics of Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- DOLÇ, Mavi i SANTAMARIA, Laura (1998), "La traducció de l'oralitat en el doblatge", *Quaderns. Revista de Traducció*, 2, p. 83-95.
- FODOR, István (1976): *Film Dubbing. Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Helmut Buske Verlag, Hamburg
- GAMBIER, YVES (ed.) (1998), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku.
- GOTTLIEB, Henrik (1993), "Subtitling: People Translating People" a *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p. 261-273.
- HEISS, Christine i BOLLETIERI BOSSINELLI, Rosa María (eds.) (1996), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Inperpreti e Traduttori, Forlì.
- IVARSSON, Jan (1992), *Subtitling for the Media. A Handbok of an Art*, Transedit, Stockholm.

- IZARD, Natàlia (1992), *La traducció cinematogràfica*, Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació, Barcelona.
- KOVACIC, Irena (1993), "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p.245-251.
- LUYKEN, Georg-Michael (et al.) (1991), *Overcoming Language Barriers in Television*, Media Monograph, 13, European Cultural Foundation.
- MARLEAU, Lucien (1980), "Les sous-titres ... un mal nécessaire", *Meta* XXVII, 3, p. 273-285.
- MAYORAL, Roberto (1993), "La traducción cinematográfica: el subtitulado", *Sendabar*, 4, p. 45-68.
- NEDERGAARD-LARSEN, Brigit (1993), "Culture-bound Problems in Subtitling" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, Copenhagen, 2, p. 208-241.
- PALOMA, David (1997), "Decisions internes sobre el model de llengua" a BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona, p. 23-32.
- REID, Helen (1987), "The Semiotics of subtitling, or Why don't you" a *EBU Review, Programmes, Administration Law*, Vol. XXVIII, No 6, November.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997), *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Edicions 62, Barcelona.
- TORREGROSA, Carmen (1996), "Subtítulos: Traducir los márgenes de la imagen", *Sendabar*, 7, p. 73-78.
- WEHN, Karin (1998), "Re-dubbings of VS-American Television Series for the German Television: The case of Magnum, P.I." a GAMBIER, Yves (ed.), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku, p-185-199.
- WHITMAN-LINSEN, Candance (1992), *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang, Frankfurt.
- ZABALBEASCOA, Patrick (1994), "Factors in Dubbing Television Comedy" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, Copenhagen, 1, p.89-100